

## DIFERENCIAS LÉXICAS ENTRE HISPANOAMÉRICA Y ESPAÑA: ANGLICISMOS VS. TÉRMINOS VERNACULARES

MIHAELA CIOBANU

Universidad de Bucarest

**Resumen:** Los anglicismos están cada vez más presentes en casi todas las lenguas, penetrando en todos los campos y discursos. Además de los términos vernaculares que se emplean de modo general (*ingeniero, profesor*, etc.) y de los anglicismos generales, hay también términos vernaculares diferentes de un país a otro (*contador* (Arg.) vs. *contable* (Esp.)) como también anglicismos que tampoco son generales y que en la mayoría de los casos coexisten con los términos vernaculares, generales o específicos (*jornada completa* vs. *full-time*), lo cual no afecta a la intercomprensión. Nos centraremos para este análisis sobre todo en el campo laboral.

**Palabras clave:** anglicismos, términos vernaculares, variación, terminología

**Abstract:** Anglicisms are increasingly present in almost all languages, in all fields of activity and discourse categories. Besides native language terms of general use (*ingeniero, profesor*, etc.) and general Anglicisms, there are others which differ from one country to another (*contador* (Arg.) vs. *contable* (Esp.)). There are also Anglicisms which are not general and that in most cases coexist with native language terms, either general or specific (*jornada completa* vs. *full time*), which does not affect comprehension. This paper focusses on the analysis of the work-related field.

**Keywords:** Anglicisms, native language terms, variation, terminology

### 1. Introducción

El léxico es donde se muestra patente la diferencia entre el español peninsular y el español de América y también entre las diferentes variedades del español americano, dado que aquí tampoco hay unidad. El léxico es vivo y por eso cambia constantemente, se recuperan significados ya olvidados o se adoptan otros nuevos.

Los diccionarios ofrecen datos y materiales léxicos valiosos, pero también la lengua en uso nos pone a disposición este tipo de informaciones.

El presente trabajo trata sobre las diferencias léxicas entre Hispanoamérica y España, el análisis de los términos y sintagmas utilizados en el campo laboral,

con una especial atención en los anglicismos y en los términos vernaculares empleados en este campo.

Chris Pratt define el concepto de anglicismo como “[...] elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés” (1980:115). El mismo autor identifica dos variedades de anglicismos: anglicismo patente “toda forma identificable como inglesa, o bien totalmente sin cambiar (como *ranking*, *hippy*, *sidecar*), o bien adaptada, parcial o totalmente, a las pautas ortográficas del español contemporáneo (por ejemplo *boicot*, *boxear*, *travelín*)” (Pratt, 1980:116) y anglicismo no patente “aquellos anglicismos que se reconocen como formas españolas” (Pratt, 1980:160).

Para realizar el análisis hemos consultado sitios de ofertas de trabajo ([www.computrabajo.com](http://www.computrabajo.com)). El corpus viene representado por este sitio en tres versiones (España, Argentina y México) para ver las coincidencias y las diferencias que se utilizan en cada país. Hemos optado por elegir este sitio porque las ofertas de trabajo son las mejores muestras para comprobar el léxico laboral actual y la frecuencia de uso de ciertos términos en los países anteriormente mencionados.

Este trabajo trata no solamente de palabras empleadas exclusivamente en los países mencionados, sino también de preferencias, mayor densidad y frecuencia de uso en los respectivos países. Tampoco podríamos decir que solamente éstos se emplean. No es un estudio exhaustivo, tratándose de ofertas de trabajo que, tal como nos podemos dar cuenta, aparecen y desaparecen cada día, “huecos profesionales” que se quieren cubrir en algún momento. Pero al elegir esta modalidad, quisimos presentar una muestra de léxico vivo, más o menos controlado, que de este modo refleja la realidad lingüística bajo investigación.

Para que el análisis sea más fácil y más productivo y concluyente hemos decidido optar por este sitio web con las tres versiones dado que tienen la misma arquitectura. El período de investigación fue de tres meses, puesto que cada día aparecen y desaparecen ofertas. Como el sitio es muy amplio, con ofertas de toda índole, se ha vuelto necesario restringir el área y hemos filtrado las ofertas en función de varios sectores. Después de consultar la división sectorial del sitio, hemos elegido analizar en comparación las categorías coincidentes en los tres sitios web: hostelería/turismo, economía/contabilidad/finanzas, medicina/salud, administración/oficina, informática/ telecomunicaciones y legal/asesoría.

Las ofertas de trabajo consultadas varían también en cuanto al número. En total, en los seis sectores analizados: en España 883 anuncios, en Argentina 9 552 y en México, 27 935.

A nivel general de las ofertas de trabajo, cuando se indica la pertenencia del oficio al sector de actividad, se emplean fórmulas específicas preferentes: (España) *sector*, *área* (“...importante compañía del *sector* energético...”, “¿Tienes experiencia en el *área* administrativa?”); (Argentina) *rubro* (“...con experiencia en el *rubro* gastronómico”); (México): *ramo*, *giro* (“...empresa líder en el *ramo* del entretenimiento...”; “...importante empresa del *giro* restaurantero...”).

Igualmente, en lo que atañe al nivel de estudios solicitado en las ofertas, hay también diferencias léxicas en cuanto a estos requisitos: (España) *graduarse/graduado*, *titularse/titulado*, *licenciarse/licenciado* (“...selecciona *Licenciado/a* o *Graduado/a* en medicina...”<sup>1</sup>); (Argentina) *recibirse/recibido* (“Estamos en la búsqueda de un contador recién *recibido* o próximo a *recibirse* para cubrir el puesto de analista contable”<sup>2</sup>); (México) *egresar/egresado* (“Importante banco a nivel mundial solicita: auxiliar contable «Recién *egresados*»...”<sup>3</sup>).

En lo referente a la tipología de jornada laboral, además de los sintagmas españoles empleados en cada país, se nota la alternancia de éstos con los anglicismos *full time* y *part time*. Si en España el uso de estos anglicismos es bastante reducido, en Argentina se nota una preferencia mayor que en México por utilizar estos sintagmas (casi se emplean más los anglicismos que los sintagmas españoles).

---

<sup>1</sup> <http://www.computrabajo.es/bt-ofrd-grupoadecco-33945852.htm?BqdPalabras=graduado> (Fecha de consulta: 9 de noviembre de 2017).

<sup>2</sup> <https://www.computrabajo.com.ar/ofertas-de-trabajo/oferta-de-trabajo-de-analista-contable-administrativo-contador-jr-en-caballito-60ED128B793875BC> (Fecha de consulta: 27 de octubre de 2017).

<sup>3</sup> <https://www.computrabajo.com.mx/ofertas-de-trabajo/oferta-de-trabajo-de-auxiliar-contable-recien-egresados-en-xochimilco-5942B556A49951A8> (Fecha de consulta: 4 de noviembre de 2017).

Diferencias léxicas entre Hispanoamérica y España: anglicismos vs. términos vernaculares

España	Argentina	México
<i>tiempo completo</i>	<i>jornada completa</i>	<i>tiempo/ turno completo</i>
<i>medio tiempo</i>	<i>jornada reducida</i>	<i>medio tiempo/ turno</i>
<i>jornada parcial</i>	<i>jornada partida</i>	
<i>media jornada</i>	<i>medio turno</i>	
	<i>media jornada</i>	
	<i>horario cortado</i>	
	<i>horario corrido</i>	

También, los turnos laborales se identifican de manera diferente y preferente. Además de *turno de mañana*, *turno de tarde*, *turno de noche/ nocturno* y *turno de día/ diurno*, en Hispanoamérica, sobre todo en México, se nota una frecuencia mayor de uso de los sintagmas *turno matutino* y *turno vespertino*. Las personas que trabajan en turnos, en Argentina vienen identificadas como *turnante* (“repcionista turnante”), y los *turnos* pueden ser *rotativos* (en México se prefiere *turnos rolados*).

Para referirse a los *días libres*, *días sueltos* (Esp.) o *días de descanso* (Méx.), en Argentina los llaman *francos*<sup>4</sup> (“...amplia disponibilidad horaria de lunes a sábado, con *franco* los domingos.”). De esta base se ha formado el sust./adj. *franquero/a*, muy utilizado en las ofertas de trabajo de Argentina, aplicable para cubrir los días libres del personal de plantilla (*repcionista franquero*, *conserje franquero*, *cocinera franquera*, etc.). Otra modalidad expresada a través de una creación acronímica, específica para Argentina, es (turno) *sadofe* (SADOFE: Sábados, Domingos y Feriados). En México se utiliza *cabretorno*.

Acerca de la tipología de los contratos de trabajo, se notan también diferencias a nivel léxico:

España	Argentina	México
<i>contrato (de trabajo) por tiempo indefinido</i>	<i>contrato (de trabajo) por tiempo indeterminado</i>	<i>contrato (de trabajo) por tiempo indeterminado</i>
<i>contrato de trabajo a tiempo parcial</i>	<i>contrato de trabajo a plazo fijo/ determinado</i>	<i>contrato de trabajo para tiempo determinado</i>
<i>contrato para obra o servicio determinado/ temporal</i>	<i>contrato (de trabajo) eventual</i>	<i>contrato por/para obra</i>

<sup>4</sup> El DRAE lo indica aplicable a los deberes de carácter militar “[...] 11. Exento de servicio, libre de obligación o trabajo en deberes de carácter militar”.

La influencia del inglés se nota también en el léxico general empleado en las ofertas de trabajo: *aplicar* (Arg.) (“Los interesados aplicar CV solo con experiencia en el puesto”), *reporte/reportar* (Arg., Méx.) (“Responsable directo de las ventas y reportes financieros [...]”; “[...] la posición reporta al jefe de Tesorería [...]”), *chequear/chechar* (Méx.) (“[...] checar y realizar reportes [...]”).

## 2. Hostelería/turismo

La elección de esta categoría radica en la presencia del turismo como una rama de la economía muy difundida en la sociedad actual.

Los anglicismos están cada vez más presentes en casi todas las lenguas, penetrando en todos los campos y discursos. El turismo no hace caso omiso, siendo uno de los campos donde más penetran los extranjerismos.

Además de los términos vernaculares que se emplean de modo general en el ámbito hispánico (*agente de viajes, cocinero/a, gobernanta, guía, panadero/a, pastelero/a, repostero/a, recepcionista*, etc.), hay también términos específicos de este campo que presentan diferencias diatópicas (regionales) en el mundo hispanohablante, conceptos que suelen expresarse en América mediante un vocablo distinto del empleado en la Península:

España	Argentina	México
<i>camarero/a de pisos</i>	<i>mucamo/a</i> <i>camarero/a</i> (menos utilizado)	<i>camarero/a</i> <i>recamarero/a</i> <i>camarista</i> <i>recamarista</i>
<i>camarero/a (de bar, de restaurante, de sala, de banqueté)</i> <i>bartender</i> (var. <i>barténder</i> ) <i>barman, barwoman</i> <i>barista</i>	<i>mesero/a</i> <i>barman, barwoman</i> <i>barista</i> <i>cafetero/a</i> <i>mozo de salón</i>	<i>mesero/a</i> <i>cantinero/a</i> <i>fuentero/a</i> <i>barista</i> <i>bartender</i> <i>barman, barwoman</i>
<i>ayudante de camarero</i>	<i>ayudante de camarero</i> <i>runner</i>	<i>garrotero/a</i> (ayudante de mesero - restaurante) <i>charolero/a</i> (ayudante de mesero - cafetería)
<i>jefe de camareros</i>	<i>supervisor de camareros</i>	<i>capitán de meseros</i>

## Diferencias léxicas entre Hispanoamérica y España: anglicismos vs. términos vernaculares

<i>friegaplatos</i> (var. <i>fregaplatos</i> )	<i>bachero/a</i>	<i>lavaplatos</i>
<i>lavaplatos</i>	<i>lavacopas</i>	<i>steward</i>
<i>ayudante de cocina</i>	<i>lavanajillas</i>	<i>lavaloza(s)</i>
	<i>peón de limpieza</i>	<i>auxiliar de limpieza</i>
<i>botones</i>	<i>botones</i>	<i>botonero</i>
<i>lobby assistant</i>	<i>bellboy</i>	<i>concierge</i>
<i>conserje</i>	<i>maletero</i>	<i>bellboy</i>
		<i>mozo (de equipaje)</i>

Hemos identificado alternancias entre sintagmas en inglés y sintagmas en español: *lobby assistant/bell-boy* vs. *botones, mozo*; *wedding planner* vs. *coordinador de bodas/eventos*; *hostess* vs. *azafato/a, edecán* (Méx.); *check-in* vs. *facturación*; *booking* vs. *reserva*; *ticketing* vs. *billeteaje*; *room-service* vs. *servicio de habitaciones, servicio de cuarto, servicio a la habitación*; *guest service* vs. *servicio a huéspedes*; *barman/barwoman* vs. *camarero/a*; *butler* vs. *mayordomo*; *doorman* vs. *portero*, etc., como también variación en español en designar la misma realidad turística: (Esp.) *billete / pasaje de avión* – (Am.) *boleto / pasaje de avión*; (Esp.) *billetería* – (Am.) *boletería*; (Esp.) *billeteaje* – (Am.) *boleteaje*; (Esp.) *llegadas y salidas* – (Am.) *arribos y partidas*; (Esp.) *reserva* – (Am.) *reservación*; (Esp.) *facturar equipaje* – (Am.) *documentar equipaje*; (Esp.) *tarjeta de embarque* – (Am.) *pase de abordar*; (Esp.) *sala de embarque* – (Am.) *sala de abordaje*; (Esp.) *pernoctación* – (Am.) *pernocta*; (Esp.) *socorrista* – (Am.) *guardavidas / salvavidas*; (Esp.) *estancia* – (Am.) *estadía*; (Esp.) *alquilar* – (Am.) *rentar*, etc.

### 3. Economía/contabilidad/finanzas

En este sector, además de los términos empleados de manera unitaria (*analista contable, asesor/a, cajero/a, gestor de cuentas, técnico contable*, etc.), hay también vocablos específicos (se trata de frecuencia y no de uso exclusivo):

España	Argentina	México
<i>oficina contable</i>	<i>estudio contable</i>	<i>despacho contable</i>
<i>contable</i>	<i>contador</i>	<i>contador</i>
<i>contabilidad</i>	<i>contaduría</i>	<i>contaduría</i>
<i>pedido</i>	<i>pedido</i>	<i>pedido, pedimento</i>
<i>mercancía</i>	<i>mercadería</i>	<i>mercadería</i>
<i>cálculo</i>	<i>conteo</i>	<i>conteo</i>
<i>promotora inmobiliaria</i>	<i>desarrolladora inmobiliaria</i>	<i>desarrolladora inmobiliaria</i>
<i>oficina de crédito</i>	<i>buró de crédito</i>	<i>buró de crédito, círculo de crédito</i>

<i>alquiler de coches</i>	<i>alquiler de autos</i>	<i>arrendamiento de vehículos/ autos</i>
<i>al por mayor/ al por menor</i>	<i>al menudeo/ al mayoreo</i>	<i>al menudeo/ al mayoreo</i>

Hay también diferencias léxicas en Hispanoamérica (presentamos las preferencias de uso): (Méx.) *nominista* (especialista en nóminas, cálculo de nóminas); (Arg., Méx.) *facturista* (administración y control del proceso de facturación y carga de pedidos); (Méx.) *diligenciero/a* (diligenciar a bancos, depósitos bancarios); (Arg., Méx.) *tesorero/a* (confeccionar los objetivos anuales del área de la tesorería); (Méx.) *fiscalista* (profesional especializado en el área fiscal); (Arg., Méx.) *inventarista* (conteo de mercadería en grandes tiendas y supermercados), etc.

En Hispanoamérica se utiliza más *contador* que *contable* (*contador administrativo, contador de impuestos, contador auxiliar, contador financiero, contador fiscal*, etc.), éste último siendo empleado más en sintagmas especializados, como adjetivo: *estudio contable, área contable, administrativo contable, analista contable, ayudante contable*, etc.

También, a nivel general, alterna el anglicismo *controller* con *contador/ contable, staff* (“...busca incorporar a su *staff*...”) alterna con *equipo* (“...busca incorporar a su equipo...”), *cold calling* con *llamada en frío*<sup>5</sup>, o se prefieren solamente los anglicismos ya consagrados por el uso: *broker* (o *bróker* –adaptado a la pronunciación española), etc.

En la descripción de los puestos de trabajo específicos de este sector se emplean los adjetivos *junior* (*júnior*<sup>6</sup> viene también registrado en el DRAE con esa acepción laboral: Inferior en categoría y experiencia a quienes desempeñan la misma profesión o cargo), *senior* (*sénior*: Superior en categoría y experiencia a quienes desempeñan la misma profesión o cargo) y SSR (*Semi Senior*): *analista contable senior, consultor senior, contador público senior, analista contable junior, contador junior, auxiliar contable junior, analista administrativo contable SSR*, etc.

---

<sup>5</sup> <https://www.computrabajo.com.ar/ofertas-de-trabajo/oferta-de-trabajo-de-activadora-comercial--zona-pilar--en-pilar-CF2F1E2BEF0EBD83> (Fecha de consulta: 8 de noviembre de 2017).

<sup>6</sup> *júnior*. Voz procedente del comparativo latino *iunior* (‘más joven’), cuyo uso actual en español se ha revitalizado por influjo del inglés *junior*. [...] Referido a un profesional, ‘de menor edad y, por tanto, con menos experiencia que otro’. A veces designa al profesional de menor rango, independientemente de su edad. [...] Se opone a *sénior*. (*Diccionario Panhispánico de Dudas*).

#### 4. Medicina/salud

En este sector las diferencias son bastante reducidas. Hay términos de uso general (*cirujano/a, dermatólogo/a, enfermero/a, farmacéutico/a, logopeda, médico/a, oftalmólogo/a, pediatra, podólogo/a, psiquiatra, radiólogo/a*, etc.), pero también existen variaciones:

España	Argentina	México
<i>informe médico</i>	<i>reporte médico/informe médico</i>	<i>reporte médico/informe médico</i>
<i>nutricionista</i>	<i>nutriólogo</i>	<i>nutriólogo</i>
<i>protésico dental</i>	<i>mecánico dental, protesista (dental)</i>	<i>técnico dental</i>
<i>terapeuta</i>	<i>terapista</i>	<i>terapista</i>
<i>optometrista</i>	<i>optómetra, optometrista</i>	<i>optometrista</i>
<i>cosmetólogo/a</i>	<i>cosmiatra</i>	<i>cosmeatra/cosmiatra</i>
<i>cosmetología</i>	<i>cosmiatría</i>	<i>cosmeatría/cosmiatría</i>
<i>flebotomista/venopuncionista</i>	<i>extraccionista</i>	<i>flebotomista/venopuncionista</i>

Se dan también variaciones que se emplean de modo general en español: *médico/a laboral – médico/a del trabajo; clínica dental – gabinete estomatológico – gabinete odontológico – gabinete dental – centro de salud oral; estomatólogo – dentista; urgenciólogo – médico general urgencias; enfermera – cuidadora; kinesiólogo – quinesiólogo*, etc. y creaciones léxicas específicas de este sector: *admisiónista* (persona que trabaja en el área de admisión de pacientes en un centro médico).

#### 5. Informática/telecomunicaciones

Términos sectoriales unitarios: *analista, diseñador/a web, informático/a, ingeniero/a, operador/a, programador/a, técnico de redes*, etc.

La informática es otro de los sectores donde se emplean mucho los anglicismos: *tester, blogger, software, hardware, outsourcing*, etc., pero hay también variaciones/calcos léxicos: *desarrollador - developer; programador - programmer; analista - analyst; mesa de ayuda - help desk; mesa de servicio(s) - service desk; centro de llamadas - call center; base de datos - data base; analista de negocio - business analyst; ingeniero en informática – ingeniero informático*, etc.



Además de estas variaciones con los anglicismos, se dan también variaciones dentro del español: (Esp.) *informática* – (Am.) *computación*; (Esp.) *ordenador* – (Am.) *computadora*; (Esp.) *móvil* – (Am.) *celular*; (Esp.) *técnico informático* – (Am.) *técnico en computación*; (Esp.) *sistemas informáticos* – (Am.) *sistemas computacionales*, etc., y creaciones léxicas típicas del sector: *capturista* (Méx. persona que trabaja haciendo acopio de datos a través de un ordenador), *cadista* (Méx. dibujante en AutoCAD), y otras a base de los anglicismos: *desarrollador cloudera*, etc.

Las siglas y los acrónimos se emplean aquí con más densidad que en otros sectores: SAP (System, Application and Products), SAP PI/PO (System, Application and Products Process Integration / Purchase Order), ABAP (Advances Business Application Programming), ERP (Enterprise Resource Planning), JAVA, iOS, etc.

## 6. Administración/oficina

Términos comunes: *administrativo/a*, *agente de ventas*, *analista*, *asesor*, *auxiliar administrativo*, *repcionista*, *secretaria*, *teleoperador/a*, etc. y variaciones:

España	Argentina	México
<i>formación</i>	<i>capacitación</i>	<i>capacitación, entrenamiento</i>
<i>carné de conducir</i>	<i>carnet de conductor / carnet de conducir / licencia de conducir /</i>	<i>licencia de conducir / licencia de chófer</i>
<i>ingresos y gastos</i>	<i>registro de conducir</i>	<i>ingresos y egresos</i>
<i>sector automóvil</i>	<i>ingresos y egresos</i>	<i>ramo / giro / sector automotriz</i>
<i>funeraria / empresa de pompas fúnebres</i>	<i>rubro automotriz</i>	<i>empresa funeraria</i>
	<i>cochería</i>	

También hemos identificado términos sectoriales específicos que cuentan con preferencia de uso en función del país. Por ejemplo, en México: *capturista* (captura de información); *validador / escaneador* (digitalizar documentos, revisión de documentos); *nominiista* (elaboración de nóminas); *facturista* (elaboración de facturas, facturación); *ajustador* (verificar y actualizar base de datos); *monitorista* (seguimiento de monitores de diferentes sucursales, elaboración de reportes, controles internos); *estimacionista/estimador* (elaboración de estimaciones), etc. En Argentina: *adicionista* (atención al cliente, organizar eventos, control de proveedores, etc.); *capacitador* (profesional que se encarga de la capacitación); *inventarista* (realizar

inventarios, conteo de mercadería); *típeo* (de *típear* – to type); *presupuestista* (elaborar presupuestos), etc.

## 7. Legal/asesoría

Términos comunes: *abogado/a*, *agente inmobiliario*, *asesor/a*, *consultor/a*, *gestor*, etc. y también variaciones:

España	Argentina	México
<i>despacho de abogados</i>	<i>estudio jurídico / despacho de abogados / estudio de abogacía</i>	<i>despacho de abogados / firma de abogados / bufete jurídico / despacho jurídico</i>
<i>notaría</i>	<i>escribanía</i>	<i>notaría</i>
<i>notario/a</i>	<i>escribano/a</i>	<i>notario/a</i>

En este sector también hemos identificado variaciones y términos preferentes: *abogado procesalista* - *abogado litigante*, *archivista* – *archivero* – *archivólogo*, *carpetista* (Arg. llevar la gestión de la carpeta de las escrituras), etc.

## 8. Conclusiones

En la derivación, la sufijación es el fenómeno más frecuente, los más productivos sufijos son *-ista* y *-ero* para la designación de agentes: *adicionista*, *archivista*, *cadista*, *camarista*, *capturista*, *carpetista*, *facturista*, *fiscalista*, *inventarista*, *monitorista*, *nominista*, *nutricionista*, *presupuestista*, *recamarista*, *terapista*, etc.; *archivero*, *bachero*, *botonero*, *cafetero*, *cantinerero*, *charolero*, *diligenciero*, *fiambbrero*, *franquero*, *garrotero*, *mesero*, *pastorero*, *pastero*, *recamarero*, *tablajero*, *taquero*, *tesorero*, *volantero*, etc., que presentan una gran vitalidad en el español actual.

Igualmente, presentan un grado mayor de integración en la lengua (gran parte no vienen registrados en los diccionarios consultados: *bizcochero/a*, *cadenero*, *fiambbrero/a*, *francesero/a*, *pastero/a*, *pastorero/a* (derivado de “tacos al pastor”, plato mexicano con influencia libanesa), *pizzero/a*, *sandwichero/a*, *sushero/a*, *tablajero/a*, *taquero/a*, *tempurero/a*, *volantero/a*, *wafflero/a*, etc.) a través del uso frecuente y, también, de la transparencia, lo que facilita la identificación por los hablantes.

Préstamos con sufijos españoles: *pizzerero* (it. *pizza* + -ero), *sandwichero* (ingl. *sandwich* + -ero), *sushero* (jap. *sushi* + -ero), *tempurero* (jap. *tempura* + -ero), *wafflero* (waffle + -ero), etc.

La mayoría de los préstamos provienen del inglés: *aplicar* (to apply), *chequear/chechar* (to check), *proactivo* (proactive), *reporte* (report), *reportar* (to report), *desarrollador cloudera* (cloud), etc.

Alternancia entre términos o sintagmas en inglés con sus equivalentes españoles, con variados grados de frecuencia (en el momento de nuestro estudio, por ejemplo, en Argentina se nota una preferencia mayor por utilizar los sintagmas *full time* y *part time* frente a *jornada completa* y *jornada reducida*): *lobby assistant/bell-boy* vs. *botones, mozo*; *wedding planner* vs. *coordinador de bodas/eventos*; *hostess* vs. *azafata, edecán*; *check-in* vs. *facturación*; *booking* vs. *reserva*; *ticketing* vs. *billeteaje*; *room-service* vs. *servicio de habitaciones, servicio de cuarto, servicio a la habitación*; *guest service* vs. *servicio a huéspedes*; *barman/barwoman* vs. *camarero/a*; *butler* vs. *mayordomo*; *doorman* vs. *portero*; *desarrollador* vs. *developer*; *programador* vs. *programmer*; *analista* vs. *analyst*; *mesa de ayuda* vs. *help desk*; *mesa de servicio(s)* vs. *service desk*; *centro de llamadas* vs. *call center*; *base de datos* vs. *data base*, etc.

Algunas de las profesiones fueron documentadas en una oferta o en unas cuantas, por lo tanto es imposible saber si todas las empresas identifican con el mismo vocablo la profesión en cuestión o si las tareas asignadas son las mismas.

Asimismo, encontramos dificultades a la hora de verificar todas las ofertas dado el gran número de anuncios consultados (hemos tomado en cuenta sólo las ofertas en español, hay también numerosos anuncios en inglés) y porque no todas las ofertas corresponden al sector donde aparecen publicadas (desde el punto de vista léxico de la investigación):

Sector (10.10.2017)	España	Argentina	México
Turismo/hostelería	134	1 095	4 523
Informática/telecomunicaciones	204	4 056	5 156
Legal/asesoría	16	157	886
Economía/contabilidad/finanzas	93	1 020	6 214
Medicina/salud	100	1 466	2 634
Administración/oficina	336	1 758	8 522
Total	883	9 552	27 935

La investigación léxica en el área laboral actual se muestra muy interesante desde el punto de vista de la evolución de la sociedad y de cómo el léxico trata de satisfacer esa evolución, las exigencias y las preferencias de la sociedad.

El neologismo vivifica la lengua, sirve para renovar y enriquecer su léxico, actualizar elementos, dar cuenta de nuevas realidades, y en él se manifiestan todas las tensiones que tienen lugar en el interior del léxico (Álvar Ezquerro, 1999:49).

## Bibliografía

- Alcaraz Varó, Enrique – Hugues, Brian – Campos Pardillos, Miguel Ángel – Pina Medina, Victor Manuel – Alesón Carbonell, María Amparo. 2006. *Diccionario de términos de turismo y ocio*, Inglés – Español, Spanish – English. Barcelona: Ariel.
- Álvar Ezquerro, Manuel. 1999. *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco/Libros S.L.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- Calvi, María Vittoria. 2006. *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco/Libros S. L.
- Gómez Capuz, Juan. 2004. *Los préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco/Libros S. L.
- Gómez Capuz, Juan. 2005. *La inmigración léxica*. Madrid: Arco/Libros S. L.
- Martín Camacho, José Carlos. 2004. *El vocabulario del discurso tecnocientífico*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- Medina López, Javier. 1996. *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco/Libros S.L.
- Pratt, Chris. 1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana Ediciones Generales, S.L.
- VV.AA. 2001. *Diccionario de la Lengua Española, vigésima segunda edición*, 2 tomos, Real Academia Española. Madrid: Espasa Calpe.